



EDIZIONI COSTA D'ARGENTO

Glossario dei menu
italiano/tedesco
Speisekarten-Glossar
Italienisch/Deutsch

Gerd Malcherek

Gebrauchshinweise für Italienreisende

Für zwei Zielgruppen wurde dieses Büchlein zusammen gestellt: Für Italienreisende natürlich, die anders als in den heimischen Pizzerien das Nichtvorhandensein von deutschen Übersetzungen der angebotenen Speisen vermischen werden, und für italienische Gastronomen, die mit Hilfe dieses Glossars diese sprachliche Lücke schließen können. Warum das den Italienern nicht leicht fällt, lesen Sie im Epilog dieses Büchleins.

Mehr als 3.000 Einträge finden Sie in den Listen, sortiert von Vorspeisen bis Süßspeisen. Tatsächlich könnten die Listen fast unendlich lang sein. Ich habe also versucht, das Wichtigste auszuwählen. Da der Phantasie der Gastronomen keine Grenzen gesetzt sind, wurden allzu illustrative, aber wenig aussagekräftige Namen auf Speisekarten ignoriert. Gleiches gilt für Dialekte und lokale Sonderformen.



Disclaimer: Die Einträge in diesem Buch sind Veränderungen und Schwankungen unterworfen. Wir empfehlen daher, die Angaben aktuell zu verifizieren. Der Autor lehnt jegliche Verantwortung für mögliche Schäden (Magenverstimmungen oder allergische Reaktionen) oder Probleme durch falsche oder ungenaue Informationen ab.

Buon appetito!

Indicazioni per l'uso di questo libretto

Oltre che ai lettori tedeschi, questo libretto può essere utile ai ristoratori italiani per rendere comprensibile il proprio menu agli ospiti tedeschi, un gesto che sarà sicuramente apprezzato. Tuttavia è bene ricordare che la lingua tedesca è caratterizzata da complesse composizioni verbali (vedi epilogo) e da una grammatica articolata, simile al latino. Se un ristoratore usa questo glossario per la traduzione del suo menu, non esiti quindi a chiedere a uno dei suoi ospiti tedeschi una rilettura e ad apportare le correzioni che gli verranno suggerite: molti tedeschi conoscono e apprezzano una grammatica corretta.



cappelletti *Nudelform;*
(gefüllte) Nudelhütchen

I testi in corsivo servono soltanto come precisazione tecnica del termine e non sono adatti a illustrare un menu. Tra parentesi sono riportati aggettivi utili ma non indispensabili.

Nota bene: le traduzioni tedesche purtroppo non hanno sempre lo stesso sapore poetico degli originali italiani. In generale, una descrizione troppo dettagliata potrebbe risultare meno invitante per il gusto dei nostri vicini transalpini.



Disclaimer: Poiché molti dati e informazioni sono suscettibili a variazioni, consigliamo i lettori di accertarsene preventivamente. L'autore non si assume alcuna responsabilità per danni o inconvenienti subiti in conseguenza di errori e informazioni contenuti in questo glossario.

Guten Appetit!



*“Una lingua con molte consonanti
è come un campo di patate.
Una lingua con molte vocali
è come un campo di fiori.”*

*„Eine Sprache mit vielen Konsonanten
ist wie ein Kartoffelacker.
Eine Sprache mit vielen Vokalen
ist wie ein Blumenbeet.“*

Enrico Caruso (1873–1921)
tenore italiano | italienischer Operntenor

Copyright © 2011, Gerd Malcherek

Revisione italiana: Roberta Anderson

Revisione tedesca: Christina Max

Progetto e impostazione grafica: Gerd Malcherek

Edizione Costa d'Argento: www.edizionecostadargento.it

Produzione: C&P Adver > Mario Papalini

edizioni
Effigi

Via Roma 14, 58031 Arcidosso (GR)

Tel.: 0564 – 96 71 39

cpadver@mac.com

www.cpadver.it

Fine stampa: 5/2011

ISBN: 978-88-6433-107-2

Il GLOSSARIO DEI MENU è un Spin-Off dell'ALMANACCO DEL MONTE ARGENTARIO. Tutti i materiali (testi, illustrazioni) non possono essere copiati, riprodotti, ripubblicati, caricati, distribuiti sul Web tranne previa esplicita autorizzazione scritta (admin@argentario-almanacco.it).

Antipasti	8	Vorspeisen
Pasta e riso	17	Nudeln und Reis
Minestre	30	Suppen
Pesce	33	Fisch
Carne	41	Fleisch
Uova	50	Eierspeisen
Verdura	51	Gemüse
Cottura	56	Zubereitung
Erbe e spezie	58	Kräuter und Gewürze
Salse	62	Soßen
Formaggio	68	Käse
Frutta	83	Obst
Dolci	85	Süßspeisen
Bevande	96	Getränke
Vino	101	Wein
Le regioni	112	Die Regionen
Pizza	132	Pizza
Epilogo	134	Epilog